



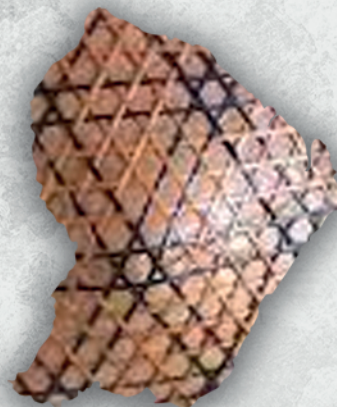
Collectivité  
Territoriale  
de **Guyane**

# KENZENN KRÉYÒL

*Quinzaine créole*

**sanmdi 14 pou sanmdi 28  
òktòb 2023**

**samedi 14 au samedi 28  
octobre 2023**



**musée**  
des cultures guyanaises



0594 300 600 | [WWW.CTGUYANE.FR](http://WWW.CTGUYANE.FR)

**14 JOUK 28 ÒKTÒB 2023**

**14 AU 28 OCTOBRE 2023**



Montraj 3 vidéyo kwiz asou sistenm  
konminikasyon laCTG  
14, 21, ké 28 òktòb

Annou.djokoti

(ké @annou.djokoti)



Diffusion de trois vidéos quiz sur toutes  
les plateformes internet CTG  
les 14, 21 et 28 octobre

Annou.djokoti

(partenariat avec annou.djokoti)

**Atipa, pronmyen roman marké an kréyòl Lagwiyan (1885)  
Nou ké pouvé kouté li (palò-palé Ricky Tribord)  
asou sistenm laCTG ké laradyo.**

**Atipa, premier roman en créole guyanais (1885)  
en audio livre sur les supports de communication  
CTG (mise en voix par le comédien Ricky Tribord) et en radio.**

### **Vandredi 20 òktòb**

**6r aswè – 8èr aswè Kaz Félix EBOUE**

**Kwen lari Pèp Otòktòn ké lari Félix Eboué**

Salon litèrèr Asosyasyon mètlékri Lagwiyan (Association des Auteurs Guyanais)

. Ekspozé Boris Lama, doktèr an listwè asou ganm palé kréyòl tan Félix Eboué,  
ant aksèptasyon ké non aksèptasyon ;

. Prézantasyon liv powenm pou timoun : MO VAYAN ké so mètlékri Lise Hubert;

. Konvwé powenm ke manmTéyat Mirza ;

. Boukanté palò : Ès kréyòl-a ka randé roun pyès téyat pi popilèr ?

Larantré pou bontchè – tout moun pwè vini Ransyèman 0694 40 13 56 :

[auteursguyanaisdelaag@outlook.fr](mailto:auteursguyanaisdelaag@outlook.fr)

### **vendredi 20 octobre**

**18 h-20 h MAISON FELIX EBOUE**

**Angle 92 rue des Peuples-autochtones et rue Félix-Ebo**

Salon littéraire de l'Association des Auteurs Guyanais (AAG)

. Exposé du Docteur en histoire Boris Lama sur le créole à l'époque de Félix Eboué  
entre fascination et rejet ;

. Présentation du recueil de poésies pour enfants : MO VAYAN par l'autrice Lise Hubert ;

. Montage poétique présenté par des membres du théâtre de Mirza

. Débat sur le thème : le créole rend t-il une pièce de théâtre plus populaire ?

Entrée libre et gratuite.

Renseignements : 0694 40 13 56 ; [auteursguyanaisdelaag@outlook.fr](mailto:auteursguyanaisdelaag@outlook.fr).

**Sanmdi 21 òktòb**

**09h00 à 10h00 – Sit Jean Martial (òbò laplas Lapalmis)**

Tanbou pou swé

**Zòt ka antré pou bontchè – kontak : 0694 28 81 51**

**Samedi 21 octobre**

**09h00 à 10h00 – Site Jean Martial (près de la place des palmistes)**

Tanbou pou swé

**Gratuit - Contact : 0694 28 81 51**

**Lendi 23 òktòb**

**7èr aswè – 8èr aswè - ENsemble Culturel REgional (EnCRE)**

« Destins de Marrons », Asosyasyon téyat Fleurs de Cannes

Oun pyès téyat ké sèvi kont pou bay nèg maron nou péyi tout yé grad.

A Louisa Lentin ké France-Lise François dit Maréchaux ki marké tèks-ya.

**Zòt ka antré pou bontchè. Tout moun pouvé vini.**

**Lundi 23 octobre**

**19 h 00 – 20 h 30 - ENsemble Culturel REgional (EnCRE)**

« Destins de Marrons », Association théâtrale Fleurs de Cannes.

Spectacle sous forme de contes mettant à l'honneur des héros du marronnage de la Guyane.

Textes écrits par Louisa Lentin et France-Lise François dit Maréchaux.

**Entrée libre et gratuite. Grand public.**

**Sanmdi 28 òktòb**

**10èr bonmanten – 7èr aswè - ENsemble Culturel REgional (EnCRE)**

Vilaj pou tchenbé latradisyon

Fédération des associations de musiques et danses traditionnelles au tambour créole guyanais

10èr – 10èr édimi : tanbou pou swé

Latélyé pou : chanté, dansé, tanbou, maré lachat, dokonon...

Èkspozisyon-vandé ké barak pou manjé

Montraj ké group latradisyon tout lajòrnen

6èr aswè – 7èr aswè : bal konvwén

**Zòt ka antré pou bontchè – A pou tout moun**

**lenfòmasyon : 0694951978 - famdtcg@laposte.net**

**Samedi 28 octobre**

**10h00 à 19h00 – ENsemble Culturel REgional (EnCRE)**

Village des transmissions des cultures

Fédération des associations de musiques et danses traditionnelles au tambour créole guyanais

10 h 00 – 10 h 30 : tanbou pou swé

Des ateliers gratuits vous seront proposés : chant, danse, tambour, « maré lachàt », dokonon...

Expo-vente et stands de restauration

Prestations de groupes traditionnels toute la journée

18 h 00 – 19 h 00 : clôtüre en konvwè

**Entrée libre et gratuite – grand public**

**Renseignements : 0694951978 - famdtcg@laposte.net**

## LE MUSEE DES CULTURES GUYANAISES VOUS PROPOSE

au 54 rue Mme Payé

**Mardi 17 òktòb**

**6èr aswè – 8èr aswè Annou chanté nou kréyòl**

Anprann chanté nou tradisyon asou 4 kadans ké tanbou (léròl, kasékò, grajé, kanmoungwé).

Grandòkò : Jocelyne PORTHOS

Soumaké pou bay : 15 éro

**Mardi 17 octobre**

**18h00 à 20h00 Annou chanté nou kréyol**

Initiation aux chants traditionnels sur quatre rythmes au tambour (léròl, kasé kò, gragé, kanmoungé).

Intervenante : Jocelyne PORTHOS

Tarif : 15 €

**Mèkrédi 18 òktòb**

**6èr aswè – 8èr aswè Latélyé maré lachat**

Anprann maré lachat

Grandòkò : moun asosyasyon Les Lauriers Roses

Soumaké pou bay : 25 éro (zòt pa gen anyen pou poté)

### **Mercredi 18 octobre**

#### **18h00 à 20h00 Atelier Maré lacha**

Confection d'une coiffe traditionnelle créole guyanaise

Intervenant : Association Les lauriers roses

Tarif : 25 € (matériel fourni)

### **Jédi 19 òktòb**

#### **4èr aprémidi - 8èr aswè Fè bowa/gowa**

#### **(akséswar ki ka alé ké lenj latradisyon Lagwiyan)**

Grandòkò : moun asosyasyon Les Lauriers Roses

Soumaké pou bay : 25 éro

BN : Yé ké bay zòt tout bagaj. Vini ké zòt machin pou koud rounso.

Sa latélyé-a, a pou sa ki déja ka djoubaté oben pou sa ki konnèt koud.

#### **4èr aprémidi - 6èr aswè**

Montraj pou anprann fè sòrbé. Yé ké vandé sòrbé (zòt ké tournen sòrbé ké sòrbétyèr tanlontan)

Grandòkò : Jocelyne PORTHOS

### **Jeudi 19 octobre**

#### **16h00 à 20h00 Réalisation d'un boa/goa**

#### **(accessoire de la tenue créole traditionnelle guyanaise)**

Confection d'une coiffe traditionnelle créole guyanaise.

Intervenante : Association Les lauriers roses

Tarif : 25 € (matériel fourni)

NB : matériel fourni. Niveau de couture intermédiaire et confirmé

Vous munir d'une machine à coudre.

#### **16h00 à 18h00**

Démonstration de savoir-faire et vente Tourné sorbé

(réalisation de glaces à la sorbetière manuelle)

Intervenante : Jocelyne PORTHOS

### **Lendi 23 òktòb**

#### **6èr aswè - 8èr aswè Latélyé Tablo Konvwé**

Anprann fè tablo konvwé ké twèl ké lakòl

Grandòkò : asosyasyon Audace – Sergine Boutrin ké JR Shaina

Soumaké pou bay : 20 éro

### **Lundi 23 octobre**

#### **18h00 à 20h00 Atelier Tablo Konvwé**

Réalisation d'un tableau d'après la technique du Konvwé (patchwork collé

Intervenante : Association Audace – Sergine Boutrin et JR Shain

Tarif : 20 €

### **Mèkrédi 25 òktòb**

#### **6èr aswè - 8èr aswè Latélyé maré lachat**

Anprann maré lachat

Grandòkò : moun asosyasyon Les Lauriers Roses

Soumaké pou bay : 25 éro (zòt pa gen anyen pou poté)

### **Mercredi 25 octobre**

#### **18h00 à 20h00 Atelier Maré lachat**

Confection d'une coiffe traditionnelle créole guyanaise

Intervenante : Association Les Lauriers roses

Tarif : 25 € (matériel fourni)

### **Jédi 26 òktòb**

#### **4èr aprémidi - 8èr aswè Fè bowa/gowa (akséswar ki ka alé ké lenj latradisyon Lagwiyan)**

Grandòkò : moun asosyasyon Les Lauriers Roses

Soumaké pou bay : 25 éro

BN : Yé ké bay zòt tout bagaj. Vini ké zòt machin pou koud rounso.

Sa latélyé-a, a pou sa ki déjà ka djoubaté oben pou sa ki konnèt koud.

#### **4èr aprémidi - 6èr aswè**

Montraj pou anprann fè sòrbé. Yé ké vandé sòrbé

(zòt ké tournen sòrbé ké sòrbétyèr tanlontan)

Grandòkò : Jocelyne PORTHOS.

### **Jeudi 26 octobre**

**16h00 à 20h00 Réalisation d'un boa/goa  
(accessoire de la tenue créole traditionnelle guyanaise)**

Intervenant : Association Les lauriers roses

Tarif : 25 €

NB : matériel fourni. Niveau de couture intermédiaire et confirmé.

Vous munir d'une machine à coudre.

### **16h00 à 18h00**

Démonstration de savoir-faire et vente Tourné sorbé  
(réalisation de glaces à la sorbetière manuelle)

Intervenant : Jocelyne PORTHOS

### **Vendredi 27 octobre**

**6èr aswè - 8èr aswè Annou chanté nou kréyòl**

Anprann chanté chanté nou tradisyon asou 4 kadans ké tanbou  
(léròl, kasékò, grajé, kanmoungwé).

Mètdòkò : Jocelyne PORTHOS

Soumaké pou bay : 15 éro

BN : Zòt oblijé enskri. Sa ki entérésé divèt enskri, niméro telefonn 0594 28 27 69

(doumandé pou Viviane) oben 0594 31 41 72 (doumandé pou Fabiola).

Zòt divèt bay zòt soumaké anvan latélyé-a koumansé. Zòt ké pwé péyé ké zòt kart labank.

### **Vendredi 27 octobre**

**18 h 00 à 20 h 00 Annou chanté nou kréyol**

Initiation aux chants traditionnels sur quatre rythmes au tambour

(léròl, kasé kò, gragé, kanmoungé).

Intervenante : Jocelyne PORTHOS

Tarif : 15 €

NB : Les inscriptions aux médiations sont obligatoires. Les personnes intéressées doivent s'inscrire au 0594 28 27 69 (demander Viviane) ou au 0594 31 41 72 (demander Fabiola).

Le règlement doit se faire avant la tenue des ateliers Les paiements par carte bancaire sont acceptés.

### **Sant dokimantasyon**

78 lari madanm Payé

**Lendi 16 jouk vandrédi 20 òktòb**

**Lendi 23 jouk vandrédi 27 òktòb**

**8èr bonmanten jouk 1èr aprémidi**

Anprann konnèt nou liv annan nou lang kréyòl

Anprann konnèt liv marké an kréyòl Lagwiyan pou timoun ké granmoun

**Jwé ké nou dolo**

Gadé-wè sa zòt konnèt asou dolo kréyòl Lagwiyan.

Pou bontchè

Au 78 rue Mme Payé

**Centre de documentation**

**Du lundi 16 au vendredi 20 octobre**

**Du lundi 23 au vendredi 27 octobre**

**08 h 00 à 13 h 00**

Dékouvri nou liv annan nou lang kréyòl

Découverte des ouvrages écrits en créole guyanais pour enfants et adultes

Jwé ké nou dolo

Test de connaissance des proverbes en créole guyanais

Gratuit



### « LES TROIS FLEUVES » vous propose

**Sanmdi 14 òktòb**

**7èr aswè Lanmizik tanlontan Salle Le Zéphyr**

1en konsèr pou mété larò artist ké mizisyen Lagwiyann pannan lannen 70-80.

Michel Barthes, Jean Marcelline, Sylviane Cédia, Daniel Nugent, Raymond Charlery, Jocelyn Rosemain, Henri Cyrille, Serge Touloupe, Rolande Dauphin, Viviane Van Ky, Jean Roland Verderosa

Zòt pwé rèzèrvé zòt plas asou bòrn CB IEnCRe oben asou @troisfleuves.fr

Zòt pwé alé achté zòt tiké a IEnCRe 10 ké 13 òktòb dipi 9èr bonmanten jouk midi.

Rounsèl soumaké : 20 éro

**Samedi 14 octobre**

**19 h 00 Mizik Tan Lontan Salle Le Zéphyr**

1ère édition du concert qui met à l'honneur les artistes et musiciens Guyanais des années 70-80 accompagné par la Dream Team. Michel Barthes, Jean Marcelline, Sylviane Cédia, Daniel Nugent, Raymond Charlery, Jocelyn Rosemain, Henri Cyrille, Serge Touloupe, Rolande Dauphin, Viviane Van Ky, Jean Roland Verderosa

Réservation sur les bornes CB à l'EnCRe et sur troisfleuves.fr

Prévente physique à l'EnCRe les 10 et 13 octobre de 9h à 12h

Tarif unique : 20 €

**Sanmdi 28 òktòb**

**8èr aswè IEnCRe**

kiyéday « souviens-toi »

Djokanakondé ka louvri so zèl. Li ka mété annan tout so klarté ganm briga tout péyi asou plato Lagwiyann yan. Ké Lar marsyal, ké lanmizik, Djokano ka randé Lagwiyann, laté sakré, ké Djokan Lamazoni omaj.

« Sonjé to gangan, sonjé to valò épi fè mannè... »

Zòt ka rantré pou bontchè

**Samedi 28 Octobre**

**20 h 00 l'EnCRe**

Kiyenay "Souviens-toi"

Le Djokanakondé prend une nouvelle ampleur en mettant en lumière les pratiques guerrières des Guyanes. De l'Art martial à la musique, le Djokano rend hommage à la Guyane terre sacrée, au Djokan l'Art Martial Amazonien.

"Souviens-toi de tes Ancêtres, souviens toi de tes valeurs pour agir maintenant..."

Entrée Libre